

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 31 (1958)

Heft: 9

Artikel: Das Postauto im Sopraceneri = Car postal dans le Sopraceneri

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773660>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

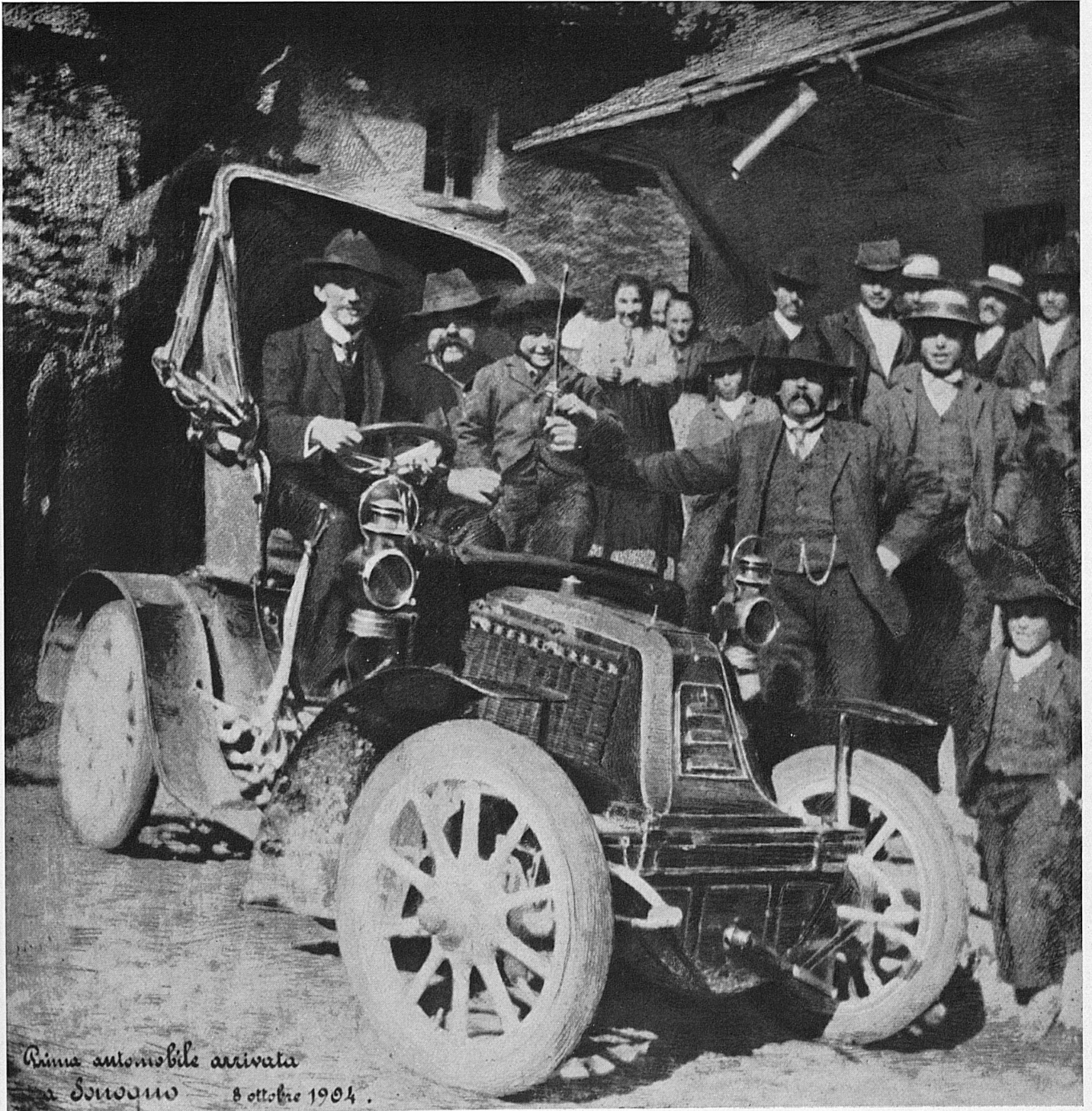
Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

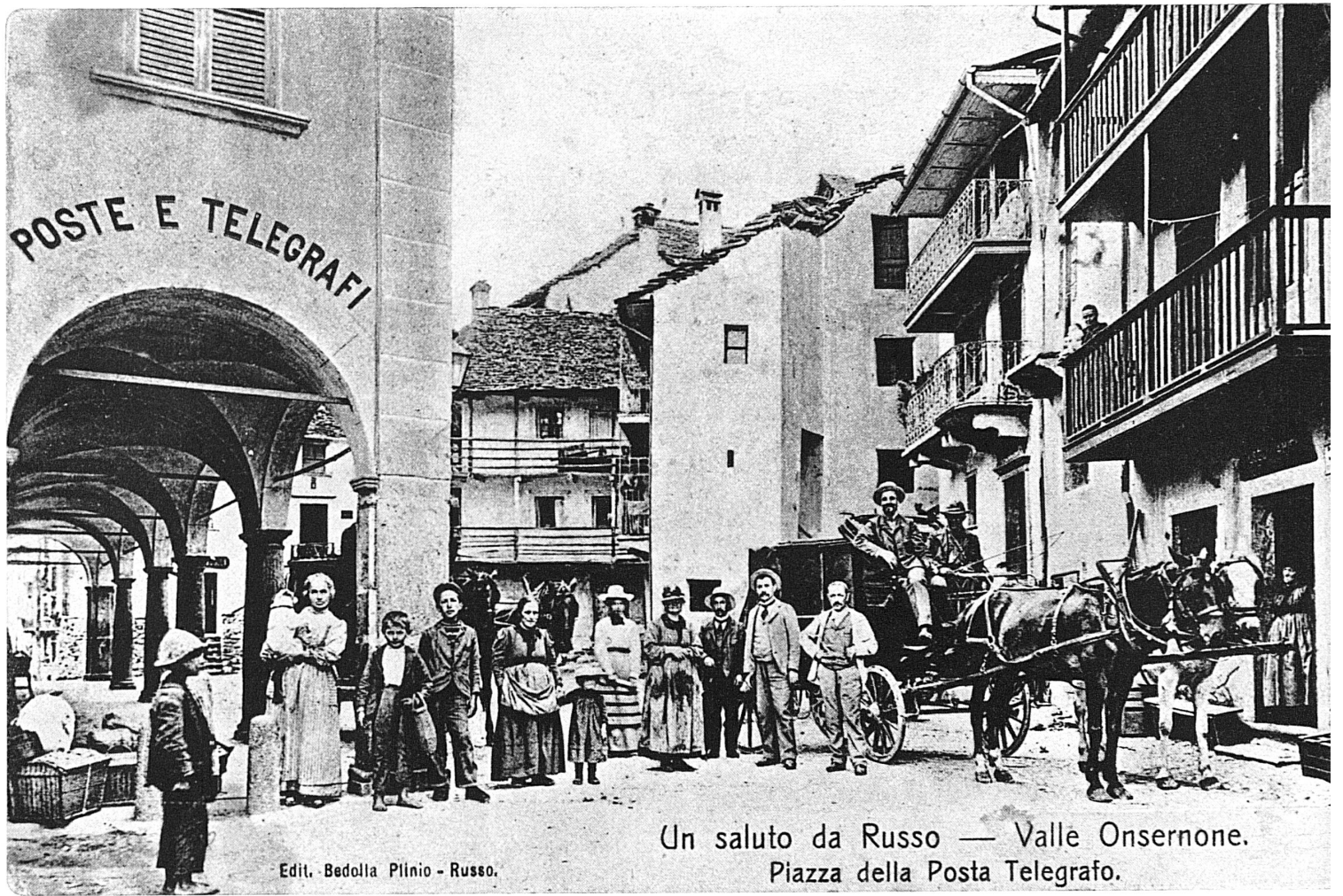


DIE SCHWEIZERISCHEN ALPENPOSTEN ERSCHLIESSEN WELTABGESCHIEDENES WANDERLAND
LES CARS ALPINS DES PTT GAGNENT DES RÉGIONS TRÈS RETIRÉES, IDÉALES POUR LA PROMENADE
LE POSTE ALPINE SVIZZERE SCHIUDONO AL TRAFFICO ANCHE LE PIÙ REMOTE CONTRADE
LOS AUTOCARES ALPINOS DEL CORREO SUIZO ABREN A LOS EXCURSIONISTAS REGIONES APARTADAS
By SWISS ALPINE MOTOR COACH THROUGH THE HIGH ALPS

◀ *Das heitere Gelb der Alpenposten im Verzascatal. – Auf dem Dorfplatz von Sonogno. Photo Kasser*
Le jaune allègre des cars des PTT dans le Val Verzasca. – Sur la place du village de Sonogno
L'auto postale in Val Verzasca. – Sulla piazza del villaggio di Sonogno
Los autocares postales, de alegre tono amarillo, en el valle de Verzasca. – La plaza del pueblo de Sonogno
The bright yellow Alpine motor coaches in the Verzasca valley. – The village square of Sonogno

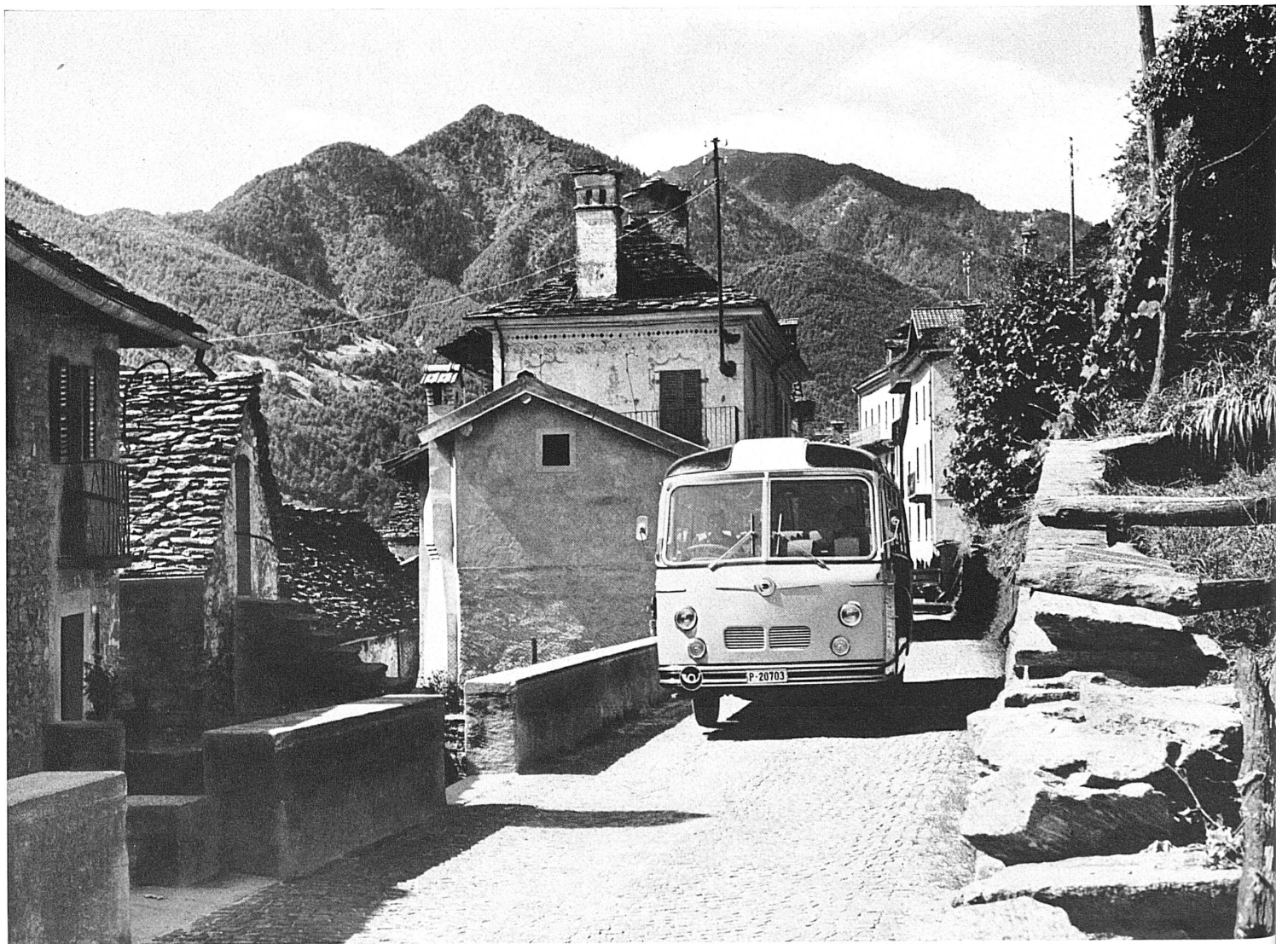


Im Oktober 1904 sah Sonogno im Verzascatal das erste Automobil
Sonogno, dans le Val Verzasca, vit sa première automobile en octobre 1904
La prima automobile giunta a Sonogno nell'ottobre 1904
En octubre de 1904 se vió por primera vez un automóvil en Sonogno, valle de Verzasca
In October 1904, the people of Sonogno, in Verzasca valley, saw their first automobile



Edit. Bedolla Plinio - Russo.

Un saluto da Russo — Valle Onsernone.
Piazza della Posta Telegrafo.



Auf der Piazza von Russo, Val Onsernone, im Zeitalter der Postkutsche. Russo wahrt noch heute den ursprünglichen Charakter einer Tessiner Bergsiedlung, in die südliche Grandezza auch steinerne Arkaden trug.

Sur la place du village de Russo (Val Onsernone), à l'époque des diligences. Russo a conservé le caractère primitif d'un village montagnard du Tessin, où les arcades de pierre portent l'empreinte, elles aussi, de la «grandezza» méridionale.

Sulla piazza di Russo, in Val Onsernone, ai tempi della diligenza. Ancora oggi Russo conserva intatto il carattere di villaggio ticinese di montagna. Nelle arcate di pietra delle sue case è ben visibile l'impronta del nobile gusto latino.

La Piazza di Russo, Val Onsernone, en la época de las diligencias. Russo conserva todavía hoy el carácter primitivo de un pueblo montaños del Tesino, en el que la «grandezza» meridional se manifiesta en soportales de piedra.

On the village square of Russo, Onsernone valley, during the age of the old horse-drawn mail coach. Russo still preserves its original character of a true Ticino mountain village. The town's stone arcades show Italian influence.

Heute wird Russo mit den bequemen Automobilen der Postroute Locarno-Spruga erreicht. Hinter dem Dorf verläßt beim Ponte Oscuro die Zweiglinie nach Gresso und Vergeletto das Haupttal und erschließt stilles Bergland. Photo Engesser

Aujourd'hui, on peut se rendre à Russo par les confortables automobiles postales de la ligne Locarno-Spruga. En arrière du village, à Ponte Oscuro, une autre ligne quitte la vallée principale et gagne Gresso et Vergeletto, dans une région montagneuse et tranquille.

Russo è ora collegato al piano dalle comode corriere postali dell'autolinea Locarno-Spruga. Dopo il villaggio, nei pressi di Ponte Oscuro, si stacca la strada per Gresso e Vergeletto situati nella parte più erma della valle.

En la actualidad se llega a Russo en los cómodos automóviles de la línea postal de Locarno a Spruga. Al final del pueblo, cerca del Ponte Oscuro, la línea para Gresso y Vergeletto abandona el valle principal, atravesando apacibles paisajes montañoses.

Today, Russo is easily reached by comfortable motor coaches on the route Locarno-Spruga. Just behind the village, at Ponte Oscuro, another road branches off to Gresso, Vergeletto and scenes of rare mountain beauty.

Wo der Schienenweg fehlt, da erschließen die Schweizerischen Alpenposten die Täler. Von Locarno im Tessin strahlen die gelben Postwagen östlich nach Gordola aus, um dann nordwärts in die Tiefe des Val Verzasca zu dringen. Streben sie aber nach Westen, dann geht die Reise dem Langensee entlang, oder das Postauto trägt uns in nordwestlicher Richtung nach dem Val Onsernone. Hinter Locarno winden sich Straßen auf die Höhen über Orselina und zu den Aussichtskanzeln des Dorfes Mergoscia. Blicken wir jedoch über den See, so verfolgen wir im Steilhang des Monte Tamaro den kurvenreichen Anstieg zu dem einsamen Indemini. – Poststraßen erklettern die Dörfer Arcegnò und Ronco über Ascona. Eine andere endet in Golino am Tor zu den Centovalli. Und wo der Schienenweg im Maggiateal zu Ende geht, auch da sind es die Alpenposten, die uns das Erlebnis ursprünglicher Tessiner Landschaften bringen, dort führen sie nach Campo, Bosco-Gurin, Piano di Peccia und Fusio.

Les cars alpins des postes suisses desservent les vallées où le chemin de fer ne roule pas. De Locarno, les voitures jaunes des PTT filent en direction de Gordola, à l'est, pour atteindre, au nord, le fond du val Verzasca. Mais on peut aussi choisir l'ouest, le long du lac Majeur, ou, au nord, le val Onsernone. Derrière la belle station tessinoise, des routes gagnent les hauteurs en passant par Orselina, vers le belvédère du village de Mergoscia. Mais, au-delà du lac, on distingue sur le flanc du Monte Tamaro la montée en lacets qui dessert Indemini, village solitaire. – Les cars des PTT grimpent jusqu'à Arcegnò et à Ronco, au-dessus d'Ascona. Une autre ligne aboutit à Golino, à l'entrée des Centovalli. Lorsque le chemin de fer s'arrête, dans le val Maggia, ce sont les cars des PTT qui offrent des paysages caractéristiques et conduisent à Campo, Bosco-Gurin, Piano di Peccia et Fusio.

L'auto postale supplée le treno là dove questo non giunge, e così apre al traffico anche le valli. Da Locarno le gialle vetture delle PTT si dipartono in varie direzioni. Alcune vanno verso est e toccano Gordola per salire poi nella selvaggia Valle Verzasca, altre puntano invece ad ovest e costeggiano il Lago Maggiore fino a Brissago, oppure piegano, dopo Solduno, verso nord-ovest e penetrano nell'Onsernone. Dietro Locarno si snoda la strada che sale ad Orselina e di là raggiunge Mergoscia, belvedere della regione. Dirimpetto a Locarno, sull'altra sponda del lago,

s'alza il Tamaro, sui cui fianchi l'occhio può seguire la strada serpeggiante che conduce al solitario villaggio di Indemini. Le auto postali arrivano pure ai villaggi di Arcegnò, di Ronco sopra Ascona e servono anche Golino, all'imbocco delle Centovalli. Esse proseguono altresì oltre Bignasco, ultima stazione ferroviaria della Valle Maggia, e permettono al turista, desideroso di scoprire paeselli reconditi che ancora conservano inalterato il colore locale, di spingersi fino a Campo, Bosco-Gurin, Piano di Peccia e Fusio.

Allí donde falta la vía férrea, los autocares postales suizos permiten conocer otros valles apartados. Partiendo de Locarno (Tesino), hacia el este, los autocares amarillos del Correo llegan a Gordola, penetrando luego hacia el norte en el profundo valle de Verzasca. Si se dirigen al oeste, pasan a lo largo del Lago Mayor, y si toman dirección noroeste, nos llevan al Val Onsernone. Detrás de Locarno, las carreteras suben serpenteando hasta más arriba de Orselina y a los miradores del pueblo de Mergoscia. Dirigiendo la vista al otro lado del lago, podemos ver las numerosas curvas de la subida al solitario Indemini por el escarpado declive del Monte Tamaro. Unas carreteras postales escalan las alturas de los pueblos de Arcegnò y Ronco, más arriba de Ascona. Otra termina en Golino, en la entrada del Centovalli. Y donde acaba la línea férrea en el valle del Maggia, los autocares postales nos permiten también gozar de paisajes típicos tsesineses, llevándonos a Campo, a Bosco-Gurin, a Piano di Peccia y a Fusio.

Switzerland's highest mountain valleys, beyond the end of the railway lines, are reached by comfortable Alpine motor coaches. From Locarno, in Ticino, the yellow motor coaches take you eastward to Gordola, and from there into beautiful Verzasca Valley. If you're heading westward, they will take you along Lake Maggiore; or you can travel north-east into the Onsernone Valley. Just behind Locarno, good roads wind upward into the heights above Orselina, to the lovely vantage point of Vergoscia. Across the lake, the road leads up the steep slopes of Monte Tamaro to Indemini. Perched above Ascona, the villages Arcegnò and Ronco are likewise reached by scenic roads. Another highway ends at Golino, gateway to Centovalli. And where the railway ends in the Maggia Valley—motor coaches take you on through unspoiled Ticino landscapes to Campo, Bosco-Gurin, Piano di Peccia and Fusio.

Nel suo corso plurisecolare la Verzasca si è scavata un letto profondo nello gneiss e nel granito.

Überall ist es der Stein, der im Tessin den Wanderer fasziniert. Rohes Gemäuer säumt die Äcker und fügt sich zum Gehütt der Bergbauern, über das die Schatten mächtiger Kastanien huschen. Und wo die Wildwasser sich ihr Bett gruben, wuschen sich oft phantastische Steingebilde aus.

Dappertutto, nel Ticino, la pietra affascina il passeggero. Rozze pietre recingono i campi, s'incastrano a formare muri e tetti dei casolari montani ombreggiati da castagni annosi, emergono in forme fantastiche dalle acque spumeggianti che si scavarono un letto nella roccia viva.



Partout, au Tessin, la pierre « fascine » le promeneur. Des murs de pierres sèches cernent les champs et s'emboîtent aux maisons des paysans des villages alpestres sur lesquels glisse l'ombre de grands châtaigniers. Et en creusant leurs lits, les torrents ont souvent modelé d'impressionnantes images dans la pierre.

Por todas partes del Tesino, la piedra fascina al excursionista. Muros toscos rodean los campos de labor, embutiéndose también en las cabañas de los campesinos montañeses, sobre las que arrojan su sombra poderosos castaños. Y donde los torrentes excavan su lecho, la piedra adquiere con frecuencia fantásticas formas.

All the way through the Ticino you'll be fascinated by the stones you see. Ancient, crumbling walls border the fields. Made of the same kind of stone, farmers' houses nestle in the shadow of sheltering chestnut trees. And down in the valleys, playful cascades have carved their rocky beds into wild and fantastic shapes.

Zeichnung / Dessin: Boris Hellmann



In ihrem Unterlauf grub sich die smaragdgrüne Verzasca tief in den Gneis und den weißen Granit des Talgrundes ein. Photo Kasser

En su curso inferior, las aguas verde esmeralda del río Verzasca penetran profundamente en el gneis y en el blanco granito del valle.

Dans son cours inférieur, la verte rivière Verzasca creuse un lit profond dans le gneiss et le granit blanc du fond de la vallée.

The lower course of the emerald-green Verzasca dug itself deep into the gneiss and granite of the bottom of the valley.



Tessinerinnen aus dem Valle Centovalli
Tessinoises des Centovalli
Ticinesi delle Centovalli
Tesinasas del Centovalli
Ticino women from Centovalli

Die mit Fresken geschmückte mittelalterliche Kirche von Brione im Verzascatal. Photos Kasser
L'église moyenâgeuse et ornée de fresques de Brione, dans le Val Verzasca
La chiesa medievale di Brione (Val Verzasca) ornata di affreschi preziosi
La iglesia medieval de Brione (valle de Verzasca) ornamentada con pinturas murales
The medieval church of Brione in the Verzasca valley is richly decorated with frescoes

